

ACUERDO INTERINSTITUCIONAL EN  
MATERIA VETERINARIA

entre

LA SECRETARÍA DE AGRICULTURA,  
GANADERIA Y PESCA DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA

y

EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE  
LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA

La Secretaría de Agricultura, Ganadería y Pesca de la República Argentina y el Ministerio de Agricultura de la República de Sudáfrica, en adelante las "Partes", con la intención de desarrollar la cooperación técnica entre ambas instituciones:

Teniendo en cuenta el hecho de que las Partes están especialmente interesadas en la investigación científica y tecnológica concerniente a la salud animal y que esto es conveniente para fomentar el desarrollo de la cooperación técnica en este campo;

Considerando que el desarrollo de la investigación conjunta favorecerá un conocimiento mutuo y facilitará el intercambio de animales y productos pecuarios entre ambas partes;

## **ACUERDAN LO SIGUIENTE:**

### **ARTICULO I**

Las Partes se esforzarán por establecer y desarrollar programas conjuntos de cooperación, tal como se especifica posteriormente, entre los servicios técnicos relevantes de ambos países con la intención de facilitar el desarrollo del comercio animal de productos y subproductos de origen animal, y para prevenir el ingreso de enfermedades animales infecciosas, parasitarias y zoonóticas en ambos países.

### **ARTICULO II**

Los programas conjuntos de cooperación ayudarán a establecer las condiciones sanitarias, veterinarias y genéticas que conducirán al intercambio de animales y productos animales desde un territorio a otro de las Partes.

Estos programas deberán abarcar:

- a.- Una clara definición de objetivos, términos de referencia, propuestas y objetivos específicos.
- b.- La metodología a seguir en orden a alcanzar dichas propuestas.
- c.- Asignación de responsabilidades a las Partes en consideración a cada una de las actividades de cooperación.
- d.- Interés mutuo en la disponibilidad de recursos financieros y humanos.
- e.- Aprobación y realización de los diferentes procesos y
- f.- Publicación de los resultados de las actividades.

### ARTICULO III

Las Partes desarrollarán las siguientes actividades de cooperación:

- a.- Preparación de certificados y regulaciones sanitarias para productos y subproductos de origen animal que serán exportados o importados dentro del territorio de cualquiera de las Partes.
- b.- Preparación conjunta de planes para prevenir y controlar enfermedades en las cuales ambas partes están mutuamente interesadas.
- c.- Intercambio periódico de información zoonosanitaria.
- d.- Intercambio de información específica en relación a los métodos de elaboración y transformación de productos de origen animal que pudieran estar sujetos a la exportación desde cualquiera de los territorios de las Partes.
- e.- Intercambio de especialistas en salud animal.
- f.- Cooperación entre laboratorios de los Servicios Zoonosanitarios de las Partes.
- g.- La armonización de los controles de calidad en relación a los productos y subproductos de origen animal a ser exportados y aquellos relacionados con la investigación de los residuos de agentes nocivos para la salud humana, de acuerdo a los límites de tolerancia a ser establecidos en acuerdos complementarios.

### ARTICULO IV

Con la finalidad de facilitar la cooperación en el marco de este Acuerdo se establecerá una Comisión examinadora. Dicha Comisión estará compuesta por especialistas del **SENASA** y representantes del Servicio Veterinario de la República de Sudáfrica y será coordinada por un profesional elegido por el Administrador General del Servicio de Sanidad Animal de la República Argentina y el otro designado por el Director General del Departamento de Agricultura de la República de Sudáfrica.

La Comisión:

- a.- Evaluará las actividades llevadas a cabo bajo los programas de cooperación conjunta,
- b.- Preparará un informe anual sobre la realización de los objetivos de este Acuerdo;
- c.- Introducirá si es necesario propuestas para rectificar los programas de este Acuerdo; solo en el caso de que estas modificaciones hayan sido aprobadas por las Partes.

## **ARTICULO V**

Cada Parte comunicará inmediatamente a la otra Parte el surgimiento de cualquier enfermedad. Esta notificación tiene carácter obligatorio según lo establece la Oficina Internacional de Epizootias (O.I.E.) y que figuran en la Lista "A" del Acuerdo Internacional de la mencionada entidad. En tales casos se deberán comunicar detalles sobre el lugar, la epizootiología y las medidas tomadas para erradicar y controlarla.

## **ARTICULO VI**

- 1.- Las Partes desarrollarán actividades de cooperación que tendrán lugar en el marco de este Acuerdo y cada Parte se hará cargo de los costos de su propia participación a menos que se establezcan otras modalidades.
- 2.- La Parte que envía representantes y especialistas al territorio de la otra Parte deberá enfrentar los costos relacionados con tal acción.

## **ARTICULO VII**

La entrada de animales, productos y subproductos, personal y equipos necesarios para alcanzar los objetivos de este Acuerdo al territorio de alguna de las Partes se efectuará en conformidad con las regulaciones nacionales vigentes.

## **ARTICULO VIII**

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y continuara en vigor a menos que una de las Partes notifique por escrito a la otra con una antelación de seis meses su intención de darlo por terminado.

## **ARTICULO IX**

Cualquier enmienda a este Acuerdo será efectuada mediante intercambio de notas.

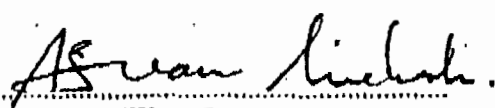
## **ARTICULO X**

La finalización del presente Acuerdo no afectará la ejecución de las acciones de cooperación, formalizadas durante su vigencia, que se encontraren en ejecución.

En testimonio del presente los abajo firmantes, estando autorizados para firmar e  
inicialar este acuerdo en CIUDAD DEL CABO a los 9 días de SEPTIEMBRE 1994,  
en dos ejemplares en idioma español e inglés siendo ambos textos igualmente  
auténticos.



.....  
POR LA SECRETARÍA DE AGRICULTURA  
GANADERÍA Y PESCA DE LA REPÚBLICA  
ARGENTINA



.....  
POR EL MINISTERIO  
DE AGRICULTURA  
DE LA REPÚBLICA  
DE SUDÁFRICA

**INTERINSTITUTIONAL AGREEMENT ON  
VETERINARY MATTERS**

between

**THE SECRETARIAT OF AGRICULTURE,  
LIVESTOCK AND FISHERIES OF THE  
REPUBLIC OF ARGENTINA**

and

**THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

The **SECRETARIAT OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FISHERIES OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA** and the **MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**, hereinafter referred to as the "Parties", with the intention of developing technical cooperation between both institutions:

Taking into account the fact that the Parties are specially interested in the scientific and the technological research regarding animal health and that it is convenient to encourage the development of the technical cooperation in this field, and

Considering that the development of joint research will favour mutual knowledge and will facilitate the exchange of animals and animal products between the two countries;

### **HEREBY AGREE AS FOLLOWS:**

#### **ARTICLE I**

The Parties shall endeavour to establish and develop programmes of joint cooperation, as may be agreed upon, between the relevant technical services of both countries in order to facilitate animal trade development of products and by-products of animal origin, and to prevent entry of infectious, parasitic and zoonotic animal diseases into both countries.

#### **ARTICLE II**

Joint cooperation programmes will aim to establish sanitary, veterinary and genetical conditions conducive to export/import of animals and animal products from or to the territory of the one Party to or from the territory of the other Party.

These programmes should involve:

- (a) a clear definition of objectives, reference terms, aims and specific purposes;
- (b) methodology to follow in order to achieve the aim;
- (c) the Parties' responsibilities in regard to each of the cooperation activities;
- (d) mutual interest and human and financial resources available;
- (e) approval and carrying out of the operational process; and
- (f) publication of the results of the activities.

### ARTICLE III

The Parties will develop the following cooperative activities:

- (a) preparation of certificates and sanitary regulations for products and by-products of animal origin to be exported or imported within the territory of either of the Parties;
- (b) joint preparation of plans to prevent and control diseases in respect of which both Parties are mutually concerned;
- (c) periodic exchange of zoosanitary information;
- (d) exchange of specific information on methods of elaboration and transformation of products of animal origin which could be subject to export to the territory of either of the Parties;
- (e) exchange of specialists on animal health;
- (f) cooperation between laboratories of the Parties' Zoosanitary Services; and
- (g) the harmonization of quality controls with regard to products and by-products of animal origin to be exported, and those relating to research on agent residues noxious to human health, in accordance with limits of tolerance to be established in complementary agreements.

### ARTICLE IV

In order to facilitate cooperation under this Agreement an Examiner Commission will be established. This Commission will consist of specialists belonging to **SENASA** and representatives of the **VETERINARY SERVICE OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA** and it will be coordinated by a professional appointed by the **GENERAL ADMINISTRATOR OF NATIONAL SERVICE OF ANIMAL HEALTH OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA** and the other designated by the **DIRECTOR-GENERAL OF THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**.

The Commission will:

- (a) supervise the performance of activities carried out under the agreed Programme of Joint Cooperation;
- (b) prepare joint annual reports on the achievement of the aims of this Agreement;
- (c) introduce, if necessary, proposals to amend the programmes under this Agreement: Provided that any amendments shall be subject to the approval of the Parties.



## **ARTICLE V**

Each Party will immediately communicate to the other Party the outbreak within its territory of any disease in respect of which notification is considered compulsory by the **INTERNATIONAL OFFICE OF EPIZOOTICS (OIE)** and which is mentioned in List "A" of the International Agreement of the aforementioned Office. In such cases the place, epizootiological and details of spread as well as the measures carried out to eradicate and control the disease should be provided

## **ARTICLE VI**

1. The Parties shall develop the cooperative activities which take place under this Agreement and each Party shall bear the costs of its own participation, unless otherwise agreed.
2. The Party sending representatives and specialists to the territory of the other Party shall bear the costs related to such action.

## **ARTICLE VII**

The entry of animals, products and by-products, staff and equipment necessary to achieve the aims of this Agreement within the territory of one of the Parties, will be effected in conformity with the national regulations in force in the territory of that Party.

## **ARTICLE VIII**

This Agreement will enter into force upon signature and shall remain in force unless either Party decides to terminate it by giving six (6) months' written notice to the other Party.

## **ARTICLE IX**

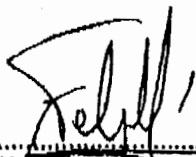
Any amendment to this Agreement mutually agreed upon shall be effected by an Exchange of Notes.

## **ARTICLE X**

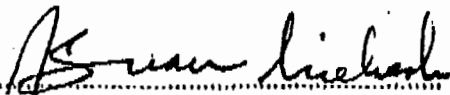
The termination of this Agreement will not affect the execution of any unfulfilled obligations formalized during the term of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, thereunto duly authorised have signed and sealed this Agreement in **CAPE TOWN** on this **9** day of **SEPTEMBER**, 1994.

In duplicate in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.



.....  
FOR THE SECRETARIAT OF AGRICULTURE,  
LIVESTOCK AND FISHERIES OF THE  
REPUBLIC OF ARGENTINA



.....  
FOR THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA